

Cuprins

1. Capitolul I	
Introducere.....	9
2. Capitolul II	
Prepoziția - considerații generale.....	11
2.1. Prepoziția - istoric, definiție.....	11
2.2. Aspecte morfologice, clasificarea prepozițiilor după formă.....	12
2.3. Aspecte sintactice - prepoziția și grupul prepozițional.....	13
2.4. Aspecte semantice - relații exprimate de prepoziții.....	14
3. Capitolul III	
Cadrul metodologic și conceptual.....	17
3.1. Teoria câmpurilor lexico-semantice.....	17
3.2. Taxinomia și analiza componentială.....	17
3.3. Structuralismul: metoda analizei distribuționale.....	20
3.4. Gramatică a cazurilor.....	23
3.5. Prepozițiile și metafora “Timpul este spațiu/ Timpul ca spațiu”...	24
3.6. Teoria sensului ideal.....	28
3.7. Metoda parafrazei.....	31
3.8. Referința și presuppozițiile.....	31
3.9. Meronimia.....	32
3.10. Teoriile cognitiviste și importanța inferenței.....	33
4. Capitolul IV	
Relații temporale exprimate de prepoziții în limba engleză (E).....	41
E1. Sistemul 1: Momentul acțiunii sau stării (TIME - when).....	41
E 1.1. Prepoziția at	41
E 1.2. Prepoziția in	54
E 1.3. Prepoziția on	64
E 2. Sistemul 2: Durata.....	74
E 2.1. = Prepoziția for	74
E 2.2. = Prepoziția during	78
E 2.3. = Prepoziția over	83
E 2.4. = Prepoziția in	84
E 2.5. = Locuțiunea prepozițională in the course of	85
E 2.6. = Structura prepozițională corelativă from ... (up) to	85
E 2.7. = Structura prepozițională corelativă from ... (up) until/ till	86
E 2.8. = Structura corelativă between ... and	86
E3. Sistemul 3: Precedența în timp / anterioritatea.....	87
E 3.1. = Prepoziția before	87
E 3.2. = Prepoziția until/till	90
E 3.3. = Prepoziția by	93

E 4. Sistemul 4: Simultaneitatea.....	96
E 4.1. = Prepoziția with	96
E 4.2. = Prepoziția on	96
E 5. Sistemul 5: Posterioritatea.....	97
E 5.1. = Prepoziția after	97
E 5.2. = Prepoziția since	101
E 5.3. = Prepoziția for	103
E 5.4. = Prepoziția from	103
E 5.5. = Prepoziția in	105
E 6. Sistemul 6: Aproximarea, apropierea în timp.....	106
E 6.1. = Prepozițiile about, around, round (about), near (upon)	106
E 6.2. = Prepoziția toward(s)	107
E 7. Sistemul 7: Frecvența.....	107
E 7.1. Prepoziția per	108
5. Capitolul V	
Relații temporale exprimate de prepoziții în limba franceză (F)	110
F 1. Sistemul 1: Momentul acțiunii sau stării.....	110
F 1.1. = Prepoziția à	110
F 1.2. = Prepoziția en	118
F 1.3. = Prepoziția dans	121
F 2. Sistemul 2: Durata.....	125
F 2.1. = Prepoziția pour	125
F 2.2. = Prepozițiile pendant și durant	127
F 2.3. = Prepoziția en	132
F 2.4. = Locuțiunea prepozițională au cours de	133
F 2.5. = Structura prepozițională corelativă de... à	134
F 2.6. = Structura corelativă entre ... et	134
F 3. Sistemul 3: Precedența în timp/ anterioritatea.....	135
F 3.1. = Prepoziția avant	135
F 3.2. = Structura prepozițională il y a	137
F 3.3. = Prepoziția jusque	138
F 4. Sistemul 4: Simultaneitatea.....	139
F 4.1. = Prepoziția avec	139
F 5. Sistemul 5: Posterioritatea.....	140
F 5.1. = Prepoziția après	141
F 5.2. = Prepoziția passé	144
F 5.3. = Prepoziția dans	145
F 5.4. = Prepoziția depuis	145
F 5.5. = Prepoziția dès	150
F 5.6. = Locuțiunea prepozițională au bout de	151
F 5.7. = Locuțiunea prepozițională à partir de	152
F 6. Sistemul 6: Aproximarea, apropierea în timp.....	152
F 6.1. = Prepoziția vers	152
F 6.2. = Prepoziția sur	153

F 7. Sistemul 7: Frecvența.....	153
F 7.1. = Prepoziția par	153
F 7.2. = Structura prepozițională corelativă de...en/à...	154
6. Capitolul VI	
Traducerea prepozițiilor englezești temporale în limba franceză – studiu contrastiv.....	156
6.1. Traducerea prepoziției ABOUT în limba franceză.....	157
6.2. Traducerea prepoziției AFTER în limba franceză.....	157
6.3. Traducerea prepoziției AT în limba franceză.....	167
6.4. Traducerea prepoziției BEFORE în limba franceză.....	175
6.5. Traducerea prepoziției BY în limba franceză.....	178
6.6. Traducerea prepoziției DURING în limba franceză.....	181
6.7. Traducerea prepoziției FOR în limba franceză.....	183
6.8. Traducerea prepoziției FROM în limba franceză.....	192
6.9. Traducerea prepoziției IN în limba franceză.....	194
6.10. Traducerea prepoziției ON în limba franceză.....	207
6.11. Traducerea prepoziției SINCE în limba franceză.....	211
6.12. Traducerea prepoziției THROUGH în limba franceză.....	212
6.13. Traducerea prepoziției TOWARD în limba franceză.....	213
6.14. Traducerea prepoziției UNTIL/TILL în limba franceză.....	214
6.15. Traducerea prepoziției WITH în limba franceză.....	217
7. Capitolul VII	
Concluzii.....	219
Bibliografie.....	225